

# E3 - Hunters

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:07] Sumie**

Hang in there. Be strong.

**[00:10] Yukino**

Sumie-chan...

**[00:21] Sumie**

Everyone is dying of  
the slightest of wounds.

**[00:25] Yukino**

They are too worn down. We are  
lacking in everything: food, medicine...

**[00:36] Sumie**

Yukino-san, I'm going to  
leave the castle to get food.

**[00:40] Yukino**

A girl by herself? Don't talk nonsense.  
There are enemies everywhere.

**[00:45] Sumie**

But...

**[00:47] Sumie**

Someone has to.

**[00:50] Yukino**

All right.

**[00:52] Yukino**

We'll find someone who knows  
how to use firearms.

**SIGN** Episode 3

**SIGN** Hunters

**[01:13] Osada**

Hey, mister.

**[01:16] Osada**

Wanna have some fun?

**[01:18] Kawaguchi**

What a coincidence.

**[01:20] Kawaguchi**

I was looking for someone

to have some fun with.

**[02:58] Kamejirou**

No luck today, either, huh?

**[03:00] Shizuma**

It's fine. I'll just ask every  
geisha in town until we find her.

**[03:05] Shizuma**

Sumie and I are the only  
ones who can fold these.

**[03:10] Shizuma**

Take this rabbit as a protective charm.  
It will help you outrun arrows and bullets.

**[03:17] Shizuma**

What's so funny?

**[03:19] Shizuma**

I folded one, too.

**[03:24] Shizuma**

We both had the same idea, huh?

**[03:30] Kamejirou**

Anyway, I should be getting back to work.

**[03:33] Shizuma**

All right. Thanks for helping me out.

**[03:39] Comedian**

Led by Etou Shinpei, 3,000 disaffected men  
of the warrior class took up arms in Saga.

**[03:46] Comedian**

They appeared to have the upper hand  
at first, but that was short-lived.

**[03:52] Comedian**

Ohkubo himself went to Saga  
and foiled their dastardly plans.

**[03:56] Comedian**

Etou Shinpei, realizing he was defeated,  
skedaddled right on out of there.

**[04:03] Comedian**

Rumors abound that someone *e/se*  
masterminded the rebellion.

**[04:07] Comedian**

Was it an oni? A tengu?  
An evil spirit? Just who was it?

**[04:12] Comedian**

And that's time for me. Thank you.

**[04:16] Koume**

They say storytellers always act as  
if they witnessed events firsthand.

**[04:20] Hinazuru**

They also say reality is often

every bit as strange as fiction.

**[04:36] Shizuma**

Whoopsies.

**[04:37] Shizuma**

Are you all right, young lady?

**[04:50] Shizuma**

Here.

**[04:51] Child**

Thank you!

**[04:55] Shizuma**

What's that?

**[04:57] Otetsu**

Tell me where Osada is!

**[05:01] Osanai**

Stop that, old woman!

**[05:03] Shizuma**

Osanai-san, what's going on?

**[05:05] Otetsu**

What do all you patrolmen want?

**[05:07] Otetsu**

Stay out of this!

**[05:10] Shizuma**

Sheesh. What did the second-hand clothes seller do to you?

**[05:13] Otetsu**

I lent a woman money and this bastard knows where she is.

**[05:16] Otetsu**

I'm demanding he tells me.

**[05:19] Rokuzo**

I swear I don't know!

**[05:21] Otetsu**

Don't lie to me!

**[05:22] Otetsu**

This is Osada's obi.

**[05:24] Otetsu**

Where did you find it?!

**[05:26] Osanai**

Calm down, old woman!

**[05:28] Otetsu**

I want repaying before Osada spends it all! Tell me where she is!

**[05:33] Osanai**

Okay, okay! Just calm down!

**[05:35] Osanai**

What is it, Origasa?

**[05:40] Rokuzo**

You washed the blood off?

**[05:46] Shizuma**

I'm also curious to hear more.

**[05:59] Shizuma**

If the owners of these are dead, that's more victims than you can count on one hand.

**[06:03] Osanai**

Foul murderer! You're under arrest!

**[06:06] Rokuzo**

It wasn't me! It was the hunting club that killed them all!

**[06:19] Shizuma**

He's still alive. Hospital, quick!

**[06:21] Osanani**

Right!

**SIGN** m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

**SIGN** m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

**SIGN** Metropolitan

Police Dept.

**[06:23] Tanba**

Chief Inspector Tanba reporting.

**[06:25] Kawaji**

Who is this man with you?

**[06:27] Tanba**

A pickpocket called Senpachi, who escaped from the police station in Asakusa

**[06:32] Tanba**

in the chaos of the conflict.

**[06:33] Kawaji**

Why did you bring him here?

**[06:35] Tanba**

There is something you should hear, Chief Superintendent.

**[06:39] Tanba**

Tell him what you told me.

**[06:41] Senpachi**

Gonna let me off the hook if I do?

**[06:44] Tanba**

Just hurry up and tell him!

**[06:47] Senpachi**

I know the identity of the man who chopped off the arms of those Chindai.

**[06:54] Kawaji**

You mean the yakuza known as Shuragami Kyoushirou?

**[06:58] Kawaji**

What of him?

**[06:59] Senpachi**

He is Ikegami Souichirou. He was high up in the former Shounai-han Clan.

**[07:04] Kawaji**

Who?

**[07:05] Senpachi**

You don't know the name?

**[07:07] Senpachi**

Never heard the rumors about what the scheming Ikegami Souichirou

**[07:11] Senpachi**

and the Shounai-han Clan tried to do to help the rebel army win the Boshin War?

**[07:20] Dario**

It looks like we've earned Moriya's trust after the mess we made.

**[07:26] Kyoushirou**

They say they want me as a bodyguard for the clan.

**[07:30] Dario**

Still, I can't help wondering why the police just let you go.

**[07:34] Dario**

We've caused a ton of trouble.

**[07:36] Kyoushirou**

It seems they're pretending the revolt never happened.

**[07:40] Kyoushirou**

It would be a national disgrace, after all.

**[07:43] Attendant**

Bullseye!

**[07:46] Kyoushirou**

I'd say it's time to fire the second arrow.

**[07:49] Dario**

Finally!

**[07:51] Dario**

I'm sure Guen will be ecstatic, too.

**SIGN** Rice Dealer

Fujishima

**[07:54] Dario**

Old Genjou's been waiting so long for it, he's almost a shriveled corpse.

**[07:58] Dario**

We can finally let loose.

**[08:06] Parks**

Where did Etou Shinpei end up after fleeing Saga?

**[08:10] Senri**

He's likely in Satsuma or Tosa, trying to start another revolt of former samurai.

**[08:16] Parks**

Will there be another one?

**[08:18] Senri**

It's hard to imagine anyone would listen to him after he left his own for dead.

**[08:25] Parks**

True.

**[08:27] Parks**

Continue your information gathering.

**[08:31] Senri**

Leave it to me.

**[08:35] Shizuma**

There's no way one person could have killed this many people.

**[08:40] Midorikawa**

So it was a group, then.

An organized operation.

**[08:44] Osanai**

Thinking about it, that second-hand clothes seller, Rokuzou, mentioned something...

**[08:48] Shizuma**

About a "hunting club" or something, wasn't it?

**[08:50] Attendant**

A hunting club?

**[08:54] Shizuma**

Does it ring a bell?

**[08:56] Tanba**

A few years ago, a man was arrested for abducting and killing people.

**[09:01] Tanba**

He mentioned a "hunting club," too.

**[09:04] Osanai**

What happened to his henchmen?

**[09:06] Tanba**

They committed suicide in prison.

**[09:08] Tanba**

There was a suspicion that it was organized crime,

**[09:11] Tanba**

but the investigation was closed before they could even look for accomplices.

**[09:15] Shizuma**

So sloppy.

**[09:16] Tanba**

The Metropolitan PD  
didn't exist at the time.

**[09:19] Tanba**

We're lucky we have any  
documentation at all.

**[09:22] Tanba**

We'll have to wait until Rokuzou  
wakes up to find out the truth.

**[09:26] Shizuma**

We don't have time for that.

**[09:29] Shizuma**

If this was organized,  
his accomplices are still out there.

**[09:32] Shizuma**

Let's check out who had  
dealings with the old man.

**[09:35] Osanai**

Right.

**[09:36] Osanai**

According to neighbors, Rokuzou frequented  
a large shop in Ginza called Kuraya.

**[09:43] Shizuma**

This shop looks quite fancy.

**[09:46] Osanai**

The owner, Kuraya Zenbei,  
is a former samurai from Choushuu.

**[09:51] Osanai**

He's got friends high up in the government.

**[09:55] Osanai**

Apparently, he's been using those  
connections to expand his business here.

**[09:59] Kawaguchi**

What may I do for you?

**[10:02] Osanai**

We'd like to ask you about a man named  
Rokuzou, who comes here regularly.

**[10:07] Kawaguchi**

Rokuzou?

**[10:08] Kawaguchi**

Ah, the man who collects our waste.

**[10:12] Kawaguchi**

What about him?

**[10:14] Shizuma**

Is there anyone here who knows him well?

**[10:16] Kuraya**

Since when has my shop become

a gathering place for the police?

**[10:20] Kawaguchi**

Welcome back, Kuraya-sama.

**[10:23] Osanai**

May we ask for your cooperation  
in our investigation?

**[10:26] Kuraya**

Don't speak in my shop without my  
permission. Don't even breathe.

**[10:30] Kuraya**

You'll stink the place up with your breath.

**[10:33] Shizuma**

What was that?

**[10:35] Kuraya**

Get lost before I file a complaint  
with the Metropolitan PD.

**[10:38] Osanai**

E-Excuse us!

**[10:43] Kawaguchi**

It seems Rokuzou has been captured.

**[10:46] Kuraya**

Dispose of him before it becomes a problem.

**[10:53] Hinazuru**

What is it, sir?

**[10:55] Hooded man**

We have an opportunity to get rid of  
a crook and a lowlife with one blow.

**[10:58] Hinazuru**

Who?

**[10:59] Hooded man**

The crook is Kido Takayoshi, one of the  
Three Great Nobles of the Restoration.

**[11:03] Hinazuru**

And the lowlife?

**[11:05] Hooded man**

Kuraya Zenbei, a government merchant...

**[11:08] Hooded man**

who formerly went by the  
name of Kuramoto Masaomi.

**[11:19] Hinazuru**

Hiramatsu-sama...

**[11:22] Hooded man**

You're welcome to take your revenge.

**[11:35] Koume**

You look scary, Hinazuru-neesan.

**[11:38] Hinazuru**

Koume-chan.

**[11:40] Koume**

Are you going to kill someone again?

**[11:43] Hinazuru**

One can be *too* observant sometimes.

**[11:46] Koume**

I'll go with you.

**[11:49] Hinazuru**

I keep telling you, there is no reason for you to get involved in my quest for revenge.

**[11:54] Koume**

I would have died long ago  
if you hadn't taken me in.

**[11:59] Koume**

I'll always be with you.

**SIGN** Councilor

Kido Takayoshi

**[12:17] Kuraya**

Needs more salt.

**[12:30] Kido**

So what was it you wanted?

**[12:33] Kuraya**

I want you to call off  
a police investigation.

**[12:35] Kuraya**

You're in charge while Ohkubo is away,  
so I imagine it won't be too much trouble.

**[12:39] Kido**

Don't be ridiculous. I may be a councilman,  
but I can't bend the law to my will.

**[12:43] Kido**

What is it you want to stop, exactly?

**[12:45] Kuraya**

The investigation into the hunting club.

**[12:48] Kido**

I saw that in the Metropolitan PD report...  
Something about unhinged serial killers?

**[12:54] Kuraya**

"Unhinged killers"? How rude.  
We prefer to be called "hunters."

**[12:58] Kido**

Are you telling me...

**[13:03] Kuraya**

I can't shake the habits  
I picked up during the war.

**[13:06] Kido**

Do you really think you'll get away  
with that in this new Meiji Era world?!

**[13:11] Kido**

What's this?

**[13:17] Kido**

A lot of familiar names.

**[13:19] Kido**

Are they all from Choushuu?

**[13:21] Kuraya**

That's the hunting club's roster.

**[13:24] Kuraya**

It's an exhaustive list of when  
they killed, and how many.

**[13:27] Kido**

What?!

**[13:29] Kuraya**

When I get arrested,  
I won't be going down alone.

**[13:32] Kuraya**

I'll be taking my old friends in their  
high government positions with me.

**[13:38] Kido**

Is that a threat?

**[13:39] Kuraya**

It's a request!

**[13:41] Kuraya**

We fought together in the last days  
of the Edo period, my friend.

**[13:46] Kido**

All right.

**[13:52] Kuraya**

Then, let us toast.

**[13:57] Hinazuru**

Allow me.

**[14:15] Hinazuru**

Here you are, sir.

**[14:31] A**

Councilman Kido!

**[14:32] Kido**

What is it?

**[14:34] A**

We've received word that Etou Shinpei  
was arrested while making his escape!

**[14:38] Kido**

Is this true?

**[14:49] Koume**

Wait, sister!

**[14:55] Koume**

Sister!

**SIGN** Etou Shinpei

arrested in

Kannoura, Tosa

**SIGN** Report

March 1, 1874

**SIGN** Plans to import cutting-edge weaponry

from overseas at the end of the Edo Era.

Prepare large amounts of gold.

**[15:41] Osanai**

So you're awake, huh?

**[15:43] Osanai**

Who's the leader of the hunting club?!

**[15:46] Osanai**

Give me the names of those in charge!

**[15:48] Rokuzo**

Ow! Ow!

**[15:49] Rokuzo**

I'll talk! I'll talk!

**[15:53] Rokuzo**

The leader is Kuraya Zenbei.

**[15:57] Rokuzo**

Kuraya has his men abduct people,  
and the club enjoys murdering them.

**[16:04] Osanai**

I want to know more!

**[16:05] Doctor**

Stop that! He's a patient!

**[16:09] Osanai**

Sorry about that.

**[16:16] Shizuma**

What's wrong?

**[16:17] Osanai**

It's just... That doctor looked familiar.

**[16:20] Rokuzo**

Thanks for saving me, doctor.

**[16:40] Osanai**

Get him!

**[16:42] Osanai**

Midorikawa!

**[16:45] Kawaguchi**

I have silenced Rokuzou.

**[16:47] Kuraya**

We are going on a hunt.

Round up some prey for us.

**[16:50] Kawaguchi**

Should we not lay low for the time being?

**[16:53] Kuraya**

I've put pressure on the  
Metropolitan PD through Kido.

**[16:56] Kuraya**

There is no need for us to hold back.

**[16:58] Kuraya**

Let's go.

**[16:59] Kawaguchi**

Yes, sir.

**[17:11] Kuraya**

Who are you?!

**[17:14] Kawaguchi**

Kuraya-sama, are you hurt?

**[17:17] Kuraya**

Perfect.

**[17:19] Kuraya**

Put the woman in the carriage.

**[17:23] Tanba**

About Officer Midorikawa's wounds...

**[17:25] Tanba**

Fortunately, after making it to the  
hospital, he was able to hang on.

**[17:29] Osanai**

It was the man from  
Kuraya's shop who shot him!

**[17:32] Osanai**

We should go arrest him and Kuraya Zenbei!

**[17:34] Tanba**

That won't happen. The Chief Superintendent  
has ordered us to close the investigation.

**[17:38] Osanai**

Impossible!

**[17:40] Shizuma**

But why? They got one of our own!

**[17:43] Tanba**

I feel the same way you do,  
but orders are orders.

**[17:50] Shizuma**

This is unacceptable!

**[17:52] Officer**

Hold him!

**[17:54] Shizuma**

Stop!

**[17:54] Shizuma**

Why's our investigation being shut down?!

**[17:56] Shizuma**

Are we going to let that murdering

lowlife Kuraya get away with this?!

**[18:00] Kido**

Kawaji-kun, your subordinates  
are ill-disciplined.

**[18:04] Kawaji**

I apologize.

**[18:05] Kido**

You appear discontent with the  
handling of the Kuraya Zenbei case.

**[18:09] Kido**

But this isn't a matter that one  
individual officer can have a say in.

**[18:14] Kido**

Stand down.

**[18:15] Shizuma**

I protest!

**[18:16] Shizuma**

I don't care what your reason is.

**[18:18] Shizuma**

What's wrong is wrong!

**[18:20] Kido**

How dare you!

**[18:22] Kawaji**

Take him away!

**[18:26] Shizuma**

You bearded raccoon!

**[18:28] Shizuma**

I'm not done talking to you!

**[18:29] Osanai**

Give it a rest!

**[18:31] Osanai**

Not even Chief Superintendent Kawaji  
can go against Councilor Kido.

**[18:34] Osanai**

If only Councilor Ohkubo were here,  
he would have stopped this injustice...

**[18:39] Shizuma**

I'm going to Kuraya's mansion,  
even if I have to go alone.

**[18:43] Makino**

He's not at his mansion. He's gone into hiding.

**[18:47] Shizuma**

You...

**[18:48] Shizuma**

You were Osanai-san's partner.

**[18:50] Makino**

Second-rank patrolman, Makino. The incident

with Mr. Iwakura was the last time we met.

**[18:54] Shizuma**

Do you know where Kuraya is?

**[18:56] Makino**

Yes. We're investigating him  
on suspicion of corruption.

**[19:01] Makino**

Kuraya's holiday home.  
This is where we suspect he is.

**[19:04] Osanai**

Thank you. We owe you one.

**[19:06] Makino**

You'll repay me someday.

**[19:08] Osanai**

The two of us will catch  
that villain together!

**[19:11] Shizuma**

Right.

**[19:13] Moriya**

Fool!

**[19:16] Moriya**

What kind of yakuza gets screwed out of  
money he lent?! You call yourselves lenders?!

**[19:21] Togura**

But boss, he's a foreigner.  
It won't be that easy.

**[19:28] Kyoushirou**

Would you allow me to  
take care of this situation?

**[19:31] Gotou**

Kindly keep your nose out of this.

**[19:34] Moriya**

All right.

**[19:35] Moriya**

Go get the money, and I'll make  
you more than a bodyguard.

**[19:40] Moriya**

I'll pour your sake.

**[19:53] Kyoushirou**

Sorry to spoil the fun.

**[19:56] Kyoushirou**

Archibald King.

**[19:57] Kyoushirou**

It's time to repay what you owe  
to the Moriya Clan. With interest.

**[20:03] A**

Who's this fool?

**[20:05] King**

He says he's here to collect his money.

**[20:07] King**

Sorry, I don't have any on me right now.

**[20:11] Kyoushirou**

Then, shall I get your wealthy fiancée  
back home to pay in your stead?

**[20:16] King**

So you've read up on me, huh?

**[20:18] Kyoushirou**

I wonder what your fiancée would think  
about you taking a courtesan as a mistress.

**[20:29] Kyoushirou**

Do you feel like paying now?

**[20:32] King**

You son of a bitch!

**[20:34] King**

Have some bullets instead!

**[20:40] Kyoushirou**

Pay back the money.

**[20:45] Kyoushirou**

Pay back... the money.

**[20:56] Kyoushirou**

Pay back... the money.

**[21:01] King**

I'll pay! I'll pay up!

**[21:04] King**

Just spare me! Spare me!

**[21:07] King**

I'll pay you! I'll pay you, dammit!

**[21:17] Kyoushirou**

Sake, please.

**[21:25] Kuraya**

Only one victim tonight.

**[21:27] Kuraya**

Let's take our time with her.

**[21:31] Kuraya**

For old times' sake.

**[21:44] Kuraya**

Drunk on blood, drunk on sake.  
A feast on the battlefield is exquisite.

**[21:49] A**

Women! There are women here!

**[22:00] Sumie**

Yukino-san!

**[22:01] Yukino**

Go!

**[22:07] Kuramoto**

Looks like we have a lively one.

**[22:28] Sumie**

How could you!

**[22:30] Kuramoto**

What woman thinks she can point  
a gun at Kuramoto Masaomi?

**[22:34] Sumie**

For Yukino-san!

**[22:37] Kuramoto**

You missed.

**[22:57] Hunter**

Run for your life if you don't want to die.

**[23:08] Osanai**

Did you hear that?!

**[23:09] Shizuma**

Gunfire. From the forest.

**[23:13] Hunter**

Is that it?

**[23:15] Hunter**

That was no fun.

**[23:16] Hunter**

I wish it could go on longer,  
but this is the end.

**[23:20] Shizuma**

Found them!

**[23:24] Hunter**

What a fortunate development!  
We have more prey!

**[23:28] Shizuma**

Get back. It's dangerous here.

**[23:30] Koume**

O-Okay!

**[23:34] Osanai**

Shit! Shit! Shit!

**[23:40] Osanai**

Thanks. You saved me.

**[23:44] Shizuma**

Here.

**[23:45] Osanai**

Right!

**[23:47] Shizuma**

Now, come!

**[23:56] Osanai**

Can you still fight?

**[23:58] Shizuma**

We're just getting started.

**[24:01] Shizuma**

Take off your masks, you cowards!

**[24:04] Shizuma**

Or are you too ashamed of  
your deeds to show yourselves?

**[24:08] Kuraya**

Your bark is quite loud for someone  
who's struggling just to stand.

**[24:13] Shizuma**

Kuraya.

**[24:15] Shizuma**

Why are you doing this?

**[24:16] Kuraya**

Why else? Because it's fun!

**[24:21] Kuraya**

In the war, we learned the  
joys of kidnapping and killing.

**[24:24] Kuraya**

I simply can't forget that ecstasy!

**[24:27] Kuraya**

Die!

**[24:29] Osanai**

Look out!

**[24:30] Osanai**

Now, Origasa!

**[24:46] Osanai**

Looks like this is it.

**[24:49] Shizuma**

We need to at least give  
the girl a chance to escape.

**[24:56] Tanba**

Drop your weapons and surrender!

**[24:59] Shizuma**

Chief Inspector Tanba!

**[25:00] Osanai**

Wasn't the investigation called off?

**[25:02] Tanba**

Chief Superintendent Kawaji  
contacted Councilor Ohkubo

**[25:06] Tanba**

and got permission to  
resume the investigation.

**[25:09] Shizuma**

Not bad, bearded raccoon.

**[25:25] Koume**

This rabbit...

**[25:26] Shizuma**

What about it?

**[25:28] Koume**

It looks like the ones I used to make.

**[25:31] Shizuma**

Really? You can fold those?

**[25:35] Kuraya**

It's not over yet!

**[25:37] Kuraya**

There are plenty more  
of us in the government.

**[25:40] Kuraya**

I'll be out in no time—

**[25:42] Shizuma**

What?!

**[25:44] Officer**

Look out!

**[25:44] Officer**

Which direction?!

**[25:57] Hinazuru**

I'm not missing a second time.

**[26:28] Kido**

I'll be resigning to take  
responsibility for this incident.

**[26:32] Kido**

I'm counting on you to  
take care of the rest.

**[26:34] Ohkubo**

We'll take care of the  
hunting club in secret.

**[26:38] Ohkubo**

The government mustn't  
lose the trust of the people.

**[26:41] Kido**

I hear there's one more on the loose.

**[26:45] Ohkubo**

Not to worry.

**[26:47] Ohkubo**

I've taken care of that problem.

**SIGN** Tokyo Morning News

**SIGN** Tokyo Morning News

**SIGN** Tokyo Morning News

**SIGN** Tokyo Morning News

**SIGN** Tokyo Morning News

**[27:00] Fujita**

You forgot something.

**[27:04] Fujita**

It's your turn to be the prey.

**[27:15] Kawaguchi**

Fujita. How did it go?

**[27:19] Fujita**

Perfectly.

**[27:22] Fujita**

The name list.

**[27:23] Kawaguchi**

Well done. I expect you to be  
just as useful going forward.

**[27:30] Fujita**

Whatever you need.

---

Revision #1

Created 2025-01-17 19:40:06 UTC by whimsee

Updated 2025-01-17 19:42:23 UTC by whimsee